

也談「破音字」

粵語中的「破音字」，並非指讀音不正確或說話有懶音，而是指同一個字有多個讀音，而又有辨義作用的，即稱為破音字。

造成破音字的原因很多，最常見的是詞性不同、讀音便不同。比方說人名中的姓氏，粵劇紅伶任劍輝的姓氏應讀作「吟」（jam4）而不是「賃」（jam6）；又著名武俠小說作家，查良鏞（金庸）先生的姓氏應讀作「楂」（zaa1），而不是「茶」（caa4）。究其原因，用作姓氏的讀音，當然全都是名詞，而用作其他讀音的詞，如「任（jam6）命」、「查（caa4）詢」等均作動詞用，可見詞性不同，可能會造成讀音不同，所以擔任公關或司儀，最好還是先查查字典，以確保不會讀錯嘉賓的名字，貽笑大方。

古人名字常被誤讀

至於古人的名字，有些也常被人誤讀。古代的人有名有字，嬰孩在出生三個月後由父親取名，成年冠禮（二十歲時）取字，兩者均由父親或尊長所取，「名字相應」，兩者在意義上有一定聯繫，而字往往是名的解釋和補充。例如曹操，字孟德，「操」可讀作「措」（cou3），也可讀作「粗」（cou1）。讀「措」解作操守，節操，而讀「粗」時配上操心、體操等詞。曹操的名讀作曹操（cou3），因他字孟德，顯然他的名字與道德情操有關，所以讀作「操」（cou3）。

在武將方面，西漢名將霍去病的「去」字，可讀作「許」（heoi2）或「煦」（heoi3），讀「煦」時指「去向」、「去路」，意即離開所在的地方到別處。而讀作「許」時的解釋是除掉，去病即除去疾病。相信為人父母的，都希望自己的子女健健康康。可惜這位一代名將，二十多歲就因病暴亡，真可謂一大諷刺。

即使在香港，上水有個廖萬石堂，石字一般人會讀作「碩」（sek6），指石頭。但此處廖萬石的石字應讀作「擔」（daam3），一石米的「石」是重量或容量單位。「萬石（daam3）」之得名，相傳是因為廖氏先祖廖剛及其四名兒子在

北宋時先後出任高官，每人俸祿各二千石，合一萬石，後人遂把祠堂命名廖萬石堂以茲紀念。

希望大家能從破音字中，發現中國文字讀音之優美，從而發現趣味。（以上根據香港語言學會作粵語注音。）

註：小題為本報所加恒生管理學院中文系講師 陳慰敏